

*И. П. Кудреватых (Минск)*

**ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ  
ЛИГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ  
У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ**

Язык является мощным средством межкультурной коммуникации, устанавливающим своеобразный диалог культур. М. М. Бахтин писал по этому поводу: «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины» [2, с. 335]. «Человек живет в контексте культуры, – отмечает Н. Д. Арутюнова. – Она является для него «второй реальностью». Он создал ее, и она является для него объектом познания» [1, с. 3]. С этой точки зрения, фактом культуры становится богатейший фразеологический фонд языка, как сквозь призму отражающий не только реальные условия жизни человека, но и обще-

ственное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, мироощущение, видение мира [7], а потому именно фразеологизмы, как и метафоры, символы, стереотипы и пр., становятся своеобразным кодом культуры. Кроме того, знание фразеологических единиц, воспроизводимых в речи в готовом виде, обеспечивает большую адекватность как монокультурного, так и межкультурного общения.

Национальная культура неразрывно связана со спецификой конкретного языка, который играет важнейшую роль в плане интернационализации культур, глобализации межкультурной коммуникации, диалога культур. По словам Ю. М. Лотмана, другая культура – это память, закодированная реальным языком: «Язык – это код плюс его история» [6, с. 13]. Фразеология – душа национального языка, выступающая связующим звеном между языковыми знаками и семантикой знаков культуры. Поэтому методика преподавания русского языка как иностранного уделяет большое внимание практическому овладению фразеологическими единицами, в которых представлена лингвокультурная идиоматика, с одной стороны, и лингвострановедческая специфика изучаемого языка – с другой. Приобщая инофонов к языковой сокровищнице русского языка, в частности к фразеологии как культурному коду, мы способствуем воспитанию у них чувства языка и формированию определенных компетенций. Установить лингвокультурные коннотации идиоматических единиц, их ассоциативные признаки, использовать фразеологию для отработки и закрепления грамматических знаний и навыков иностранных учащихся – одна из задач методики преподавания РКИ.

Культурная идиоматика, лежащая в основе фразеологического кода, позволяет установить экстралингвистические предпосылки возникновения культурно-образной информации, которая, по словам В. Н. Телия, является «второй природой» для человека. Изучение культурной семантики фразеологизмов как фактов взаимодействия языка и культуры – это установление функционально-семантического, контекстуального, экспрессивного, эмоционально-оценочного и др. компонентов данных единиц языка. Поэтому все большее значение сегодня приобретают исследования фразеологического состава языка как необходимого условия приобщения инофонов к культурной сокровищнице народа. Богатейшая палитра значений фразеологических единиц и закономерности их употребления в процессе построения

связного высказывания способствуют углублению коммуникативных навыков иностранных учащихся, делают их речь живой, выразительной, эмоциональной, создают предпосылки для более высокой степени восприятия художественной литературы, публицистических текстов, а также разговорной речи.

Ярко выраженная национальная специфика фразеологизмов, как указывает В. Г. Гак, определяется объективными и субъективными факторами: 1) природными культурными реальностями конкретного народа и 2) произвольной избирательностью слов, отражающих одинаковые реалии, но по-разному представленных во фразеологии разных языков [4, с. 260], что может отразиться на межкультурной коммуникации, в частности спровоцировать коммуникативные неудачи. В связи с возросшим интересом к изучению иностранных языков, связанных с процессами глобализации и расширением межкультурных отношений широкое распространение получило понятие аккультурации инофона, т. е., как отмечают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, «усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой национальной культуры» [3, с. 11].

Лингвокультурные коды фразеологии как способ познания мира и языка основаны на культурных коннотациях, заключенных во внутренней форме образных единиц, определить которые сегодня не всегда представляется возможным. Однако при изучении языка очень важно установить его связь с историей и культурой страны с целью выработки у обучающихся определенных компетенций, позволяющих инофонам строить связные высказывания в соответствии с коммуникативными целями и ситуациями общения. Л. П. Клобукова выделяет несколько видов компетенций [5], из которых, на наш взгляд, в практике преподавания иностранного языка наиболее актуальными являются следующие:

1. **Языковая компетенция**, т. е. способность воспринимать и продуцировать правильные в языковом отношении предложения. Примерные задания:

1) распределите фразеологические единицы по тематическим группам – эмоции человека, свойства и качества человека, характеристика явлений и ситуаций: *как с гуся вода, под горячую руку, носить на руках* и т. д. Установите с помощью словаря ассоциации образного значения; указанные слова употребите в составе фразеологизмов;

2) замените выделенные в предложении слова соответствующими фразеологизмами из приведенных ниже, например: *Извините за мою резкость, просто вы **пришли не вовремя** (попасть под горячую руку);*

3) установите прямое значение слова и переносное его употребление в составе фразеологизма, например: *прилетел воробей – ты стреляный воробей*; установите его коннотации;

4) сгруппируйте фразеологизмы по признаку изменяемости/неизменяемости: *пропускать мимо ушей* (ФЕ имеет полную морфологическую парадигму), *вертеться на языке* (имеет неполную морфологическую парадигму: употребляется только в форме 3-го лица ед. ч.), *белая ворона* (употребляется только в форме ед. ч.) и т. д.;

5) среди указанных установите фразеологизмы, используемые для характеристики общественной деятельности людей или их творческих способностей: *играть первую скрипку, заблудиться в трех соснах, пальма первенства, несóлоно хлебавши* и мн. др.

**II. Дискурсивная компетенция** как способность строить связное сообщение, дискурс. Примерные задания:

1) прочитайте текст; передайте его содержание, выбрав соответствующие фразеологизмы, данные после текста;

2) по названию текста, представляющего фразеологизм, определите его основное содержание, например: *водой не разольешь*. Установите его культурные коннотации. Разверните фразеологизм в связное высказывание;

3) найдите в тексте фразеологизмы и замените их синонимами или антонимами. Установите происхождение фразеологических единиц, например: *Тебе учиться надо, не покладая рук учиться, тогда ты за-сверкаешь как золото* (А. Перегудов) (*работать в поте лица, засучив рукава* и т. д.);

4) выделите в тексте фразеологизмы и определите их модальные оттенки значения (пренебрежение, ирония, симпатия, испуг, радость и т. д.), например: *Как работник ты гроша медного не стоишь, Она чувствовала себя на седьмом небе*;

5) по предложенной модели из указанных ниже подберите фразеологизмы и установите их культурные коннотации. Употребите в ситуации по предложенным моделям: 1) имя прилагательное + имя существительное; глагол + имя существительное; 3) глагол + наречие; 4) конструкции с сочинительными союзами и т. д. (*ни то ни се, первая ласточка, яблоко раздора, брать за душу, видеть насквозь*).

**III. Иллокутивная компетенция**, т. е. умение реализовывать коммуникативные намерения. Примерные задания:

1) употребите в диалоге (ситуации поздравления, знакомства, приветствия) вместо слова соответствующий фразеологизм: *как давно мы с вами не виделись (сколько лет сколько зим)*, *ты работаешь здесь недавно (без году неделя)*, *а уже чувствуешь себя хозяином (как рыба в воде)*;

2) определите ситуацию употребления фразеологизмов (книжная, разговорная);

3) ответьте на вопросы, используя фразеологизмы со значением большого количества, со значением выражения эмоций, чувств и т. д.

**IV. Страноведческая компетенция**, учитывающая реалии изучаемого языка. Задания:

1) замените слова в предложениях соответствующим фразеологизмом;

2) ознакомьтесь с моделями употребления фразеологизма: *что идет / катится под гору / горку; кто катится под гору / горку*. Чем отличаются эти модели? В каком значении и по какой модели функционирует фразеологизм?

**V. Социокультурная компетенция** как знание норм и условий общения. Задания на формирование социокультурной компетенции:

1) составьте диалоги, употребив фразеологизмы;

2) расспросите собеседника, уточните информацию с помощью вопроса. Используйте фразеологизмы *сыр-бор загорелся*, *идти в гору*, *молочные реки и кисельные берега*;

3) какими глаголами можно дополнить фразеологизмы в данных высказываниях? Укажите как можно больше возможных вариантов. Отметьте, в каких случаях употребление глагола обязательно, а в каких – факультативно: *Почему вы так шумите? Из-за чего сыр-бор ...*

**VI. Предметная компетенция** как знание предмета речи. Задания на формирование предметной компетенции:

1) к выделенным фразеологизмам подберите фразеологизмы-синонимы/антонимы;

2) познакомьтесь с моделями употребления фразеологизма и найдите в упражнении примеры, соответствующие этим моделям. Чем различаются эти модели: а) *где (у кого, в ком / в чем, на чем) что + бьет / кипит ключом*; б) *откуда (из кого / из чего) что + бьет ключом*;

3) по грамматической модели фразеологизма установите, какой фразеологизм соответствует данной модели;

4) ответьте на вопросы, используя фразеологизмы, обозначающие большое количество, объем: *У вас много друзей? У вас есть свободное время?* и т. д.

Задания, направленные на формирование компетенций, должны строиться с опорой на тексты, что позволяет учащимся не только проявить свое лингвистическое творчество, но и расширить страноведческие возможности.

1. Арутюнова, Н. Д. От редактора. Логический анализ языка. Культурные концепты / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1991.

2. Барт, Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика / Р. Барт. – М.: Наука, 1994.

3. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983.

4. Гак, В. Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов. Фразеология в контексте культуры / В. Г. Гак. – М.: Языки русской культуры, 1999.

5. Клобукова, Л. П. Структурный анализ коммуникативной компетенции с учетом особенностей реальной коммуникации. Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков / Л. П. Клобукова. – Шумен: «Епископ Константин Преславски», 2002.

6. Лотман, Ю. М. Культура и взрыв / Ю. М. Лотман. – М., 1992.

7. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000.